

E Pavlesko lil e Filimonešće

E Pavlešće pozdravurja

¹ Akava ramov me o Pavle, savo sem ando phanglipe palo o Isuso Hristo, thaj manca o phral o Timotej, e dragone Filimonešće, amare saradnikošće,

² e phejaće e Apfijaće, e Arhipešće amare suborcošće ando Hristo, thaj e khandirjaće ande ćiro ćher:

³ Milost thaj miro tumenđe e Devlestar, amare Dadestar thaj e Gospodestar e Isuse Hristostar.

E Pavlošći molitveno zahvala

⁴ Uvek zahvaliv mungre Devlešće kana moliv man pale tute Filimone,

⁵ kaj ašunav pale ćiri ljubav pale sa e Devlešće manuša thaj pale ćiro paćipe ando Gospod Isus.

⁶ Moliv man te amaro zajedništvo savo si amen ando paćipe anel tuće majhanduk haćaripe e svako laćhipestar savo si amen ando Hristo.

⁷ Kaj ćiri ljubav but bahtarda man thaj utešisarda man, kaj tu, phrale, osvežisardan e ile e Devlešće manušenđe.

E Pavlošći molitva palo Onisim

⁸ Zato, vi ako si man ando Hristo pherdo pravo te zapovediv tuće so te ćeres,

⁹ zbog e ljubav majradije moliv tut, kasavo sosko sem, me, o phuro Pavle, a akana vi ando phanglipe palo Isuso Hristo.

¹⁰ Moliv tut pale mungro čhavo Onisim, kašće postanisardem duhovno dad ando phanglipe.

¹¹ Vo nas tuće majranije korisno, ali akana si korisno* na samo tuće, nego si korisno vi mande.

¹² Bičhalav les tuće palpale, les savo si mungro ilo.

¹³ Kamlem te ačhavav les mande, te služil mande umesto tute dok sem ando phanglipe pale Bahtali nevimata.

¹⁴ Ali či kamlem khañči te ćerav dok tu či pristanis, sar akava lačo delo či avilosas sago moraš, nego katar ćiri lači volja.

¹⁵ Šaj te sas baš andar godova pe harni vrjama odvojime tutar sar avilosas ćiro pale sa e vrjama

¹⁶ thaj na majbut sago robo, nego majlače katar o robo – sago voljeno phral. Vo si mande but drago, a kozom majbut avela tuće, ali na samo sago manuš, nego vi sago phral ando Gospod.

¹⁷ Pa ako, man inćares palo ćiro saradniko primisar askal les sago kaj primisardanas man.

¹⁸ A te ćerda tuće vareso pe doš ili ačhilo udžile tuće vareso, me godova lav pe mande.

¹⁹ Me, o Pavle, ramov akava mungre vastesa: me počinava tuće, a te na phenav kaj san mande udžile vi ćiro trajo.

²⁰ Ej, phrale, volisardemas te avel man tutar varesošći korist ando Gospod. Osvežisar mungro ilo ando Hristo.

²¹ Ramov tuće kaj sem uverime ande ćiri poslušnost. Džanav kaj ćereja vi majbut nego so mangav tutar.

* **1,11 2** *korisno* O alav "Onisim" značil "korisno".

²² Thaj još vareso: lačhar mande e gostinsko soba kaj nadv man kaj o Del uslišila tumare molitve thaj dela te uskoro avav tumende.

Poslednjo pozdrav

²³ Pozdravin tut o Epafra, savo si zajedno manca ando phanglipe palo Hristo Isuso,

²⁴ thaj mungre saradnikurja o Marko, o Aristarh, o Dimas thaj o Luka.

²⁵ Neka e milost amare Gospodešči e Isuse Hristošči avel tumare duhosa.

**Biblija pe romani Čergarsko čhib Srbija
(Vojvodin Romani/Shiyak)
The New Testament in the Chergash dialect of the
Vlax Romani language**

copyright © 2018 Pioneers

Language: Chergash (Romani, Vlax)

Dialect: Chergash

Translation by: Pioneers

Contributor: Pioneers International

Romani Chergash Bible

The Word for the World International

[www.twftw.org]

Čergaš je vlaški dijalekt kojim se govori uglavnom u Srbiji, ponajviše u Vojvodini. Po nasleđu, većina Čergara su pravoslavne pozadine. Jezik se još zove i Vojvođanski romski, Srpski romski ili Šijački romski.

Prevod je jednostavan za razumeti jer je napisan kako ljudi govore.

Chergash is a Vlax dialect that is spoken mostly in Serbia. It has the greatest use in Vojvodina, northern Serbia. By heritage, most Chergari are (Serbian) Orthodox. The language is also known as Vojvodin Romani, Serbian Romani, or Shiyak.

The translation is simple to understand because it is written in the way the people speak.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2025-06-28

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Jun 2025 from source files dated 28 Jun 2025

1e2d0214-3d12-5bbc-b29b-eea1aae09a1b